

異文化コミュニケーション

NEWSLETTER: Intercultural Communication

No. 29 November 1997

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES
1-4-1, Wakaba, Mihama-ku, Chiba, 261 JAPAN

〒261 千葉市美浜区若葉1-4-1
神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所
Phone / Fax: 043-273-2324 E-mail: icci@kanda.kuis.ac.jp

ジャワの男のヘラヘラ笑い ——異文化理解と翻訳をめぐる——

A Javanese Laughing Style : How to Understand and Translate Other Cultures

染谷 臣道 (Someya, Yoshimichi)

Some Javanese men laughed in a way which I misunderstood at first in my fieldwork and was able to understand later by the 'emic' way of understanding of other cultures which evolved from anthropological fieldwork.

面白いと思えば誰しも笑う。楽しかったり、うれしかったりすれば笑うのが当然。「あなたにお会いできてとてもうれしい」などという言葉にともなう笑みはまず理解できる。しかしどうにも理解できない笑みもあるものだ。インドネシアのジャワで見た男たちのヘラヘラ笑いもその一例である。

地位もある立派な男が、たとえば「このところ日照り続きで村の衆も困っております」といった深刻な話をしながらヘラヘラと笑うのである。地位も高いし、教養もあり、社会的に尊敬される人々にそうした態度をとる人が多いので、なおさら私には全く理解できず、困惑してしまっただけ。加えて、私は「男は度胸。女は愛敬」、「女はむしろ笑った方がいい。だが、男はやたらに笑うものではない」という文化の中で育った。そういう私がヘラヘラ笑う彼らを見て男らしくないと思ったとしても当然だろう。

しかし、私の判断は明らかに自分の文化を基準にした自民族中心主義的判断に他ならなかった。それでは、彼らが私に送ったメッセージを彼らの意図通りには理解できるはずがない。フィールドワークを積み重ね、ヘラヘラ笑いがジャワ文明の根幹から出てくるひとつの表現であるということが見えてきたのはずっと後のことであった。

ヘラヘラ笑いを嫌悪するジャワ人に出会ったこともヒントになった。あるジャワ人が「亡くなった父は自分を偽ってはならないというのが口癖でした。方便で相手が喜ぶようなことをいったり、へつらったり、ヘラヘラ笑うのは虚飾ですよ。私は父の言い

つけを守って決してヘラヘラ笑ったりしません」といった。事実、ヘラヘラ笑いはばかりでなく彼は全く笑わなかった。

仏教、ヒンドゥー教、イスラム教などそれぞれの宗教が開花させた文明をとりこみ、独自の文明へと練り上げてきたジャワ社会はアールズであることを至上の価値とする。アールズとは優雅、上品、玄妙、洗練、不可視などの意味で、ヘラヘラ笑いはその価値の表現のひとつであった。この笑いは、他者を心地よくさせるために心を砕くべし、とするジャワ文明の価値観にしたがった行為であった。それが優雅なのである。だから私はこの笑いに不快感をもつのではなく、反対に、心地よさを覚え、彼らのサービスに感謝すべきだったのだ。とすれば、いかにも軽率でへつらうという感覚がつかまとうヘラヘラ笑いという表現は、たとえそれが実際の様態を忠実に（と私は思っていたが、実はそこにも私の価値判断が混入していた）描写した表現とはいえ、適切ではない。愛想笑いに代えるべきだろう。

異文化を理解するために当該文化のいわば内側から、しかも体系的に理解する方法がイーミックな理解法である。文化人類学はこの方法を駆使してそれぞれの文化を理解してきた。ただ、内側から理解するといってもそこで理解したことを他の言語で表現しなければ何の意味もない。そしてその表現は文化人類学者自身の言語で行なうのが普通である。そこに問題が起きる。翻訳の問題である。私の場合だと、ジャワ文明を日本語で説明するとき生ずる問題である。私はジャワ人がしばしば見せる笑いをその様態から（ただしその様態は私の価値観から見たもの）ヘラヘラ笑いと言われ、意味を考慮して愛想笑いと言われ、表現を変えた。もちろん「愛想笑い」という翻訳も仮の近似的なものでしかない。所詮、ジャワと日本では価値の置きどころが違うのだから。日本では男の愛想笑いは追従笑いと同視される可能性があるだろう。しかし、ジャワでは必ずしもそうではない。たまたま日本語に似たような表現があったためにそれを当ててみたが、かえって誤解を引き起こしかねない。ではどのような日本語で表現したらよいのだろうか。相手を心地よくさせるための笑いであることは確かだから「思いやり笑い」とでもしておこうか。（静岡大学教授、Professor at Shizuoka University）

Ethics & the Media in the U.S.: An Intercultural Perspective

異文化の視点から見た アメリカにおける倫理とメディア

Holly Siebert Kawakami

ダイアナ元妃の事故死を契機に、倫理とメディアについての論争に一層拍車がかかっている。異文化コミュニケーションの分野に携わる人々も、メディアのイメージ形成が対外的にどのような影響を与えているのか、という視点から倫理の問題について考える必要がある。本稿では特に、アメリカの現状に限定して述べてみたい。

The recent death of Princess Diana and the possible involvement of some members of the media in causing the accident and the behavior of the media before and since has spotlighted the subject of ethics and the media. While many of these points may apply equally to Japan and other societies I will confine my comments to the United States. It is important for those in the intercultural field to consider ethics from the viewpoint of how the media shapes intercultural images and relations.

The media cannot tell us what to think, but it sets an agenda within a certain time frame and influences what we think about and how to think about it. Most people are quite unaware of this. If the content seems to be covered in a fair and accurate way, then people say the coverage is ethical. This is only part of the story. The other part is what is included and what is deleted from coverage. Especially in this age of sound bites, it is usual for the media, even print media, to siphon off only parts of a story or event. If the subject is complicated, complex or part of a larger, long term process it is nevertheless often treated in a simplified, simplistic way. However, people not familiar with the subject can only assume that it has been covered fairly. Indeed, the part covered may have been reported fairly but if background and detail have been left out, understanding will be essentially different to what it might have been.

Another aspect of the media, both print and networks, is that even though there has been an increase in the number of media outlets, particularly channels for viewing, there has been a steady decline in the number of owners of networks and newspapers. Many are owned by a few large corporations. For example, CBS merged with Disney.

There are also conglomerates which own

newspapers and networks and have other interests or products to sell. For example, Westinghouse and GE are connected to nuclear power plants but also own some media channels. It should come as no surprise that they would influence which stories get covered, the extent and the angle, and which stories get ignored or only a little coverage. As their names are not out in front, most people are not aware of their presence.

There used to be the widely held and taught belief that the goal of reporting was to be objective. Today many people realize that pure objectivity is impossible. It seems important to identify and recognize sources of bias. But is it really possible to identify bias in mainstream reporting? It is relatively easy to do with far right and extreme left talk shows and publications. However, all reporting and journalism have some kind of bias because everyone writes from the perspective of one's own experience and values. Biases of mainstream journalism are rarely questioned let alone pointed out. Sometimes, a separate group in society, that is, minorities, women, people with other perspectives, point out the biases, but it is difficult for them to be heard if they do not have a forum.

Some groups have thus started media watch groups which monitor how they are being portrayed in the media. Some examples are the Jewish Media Watch and another group which monitors how women are portrayed. The fact that they exist may put the media channels on notice but the watchdog group's resources are generally much more scarce than a network's or publication's. All they can do is publish press releases giving their feedback to the media. They rarely produce change and their role continues to be that of monitor, reporting on what they find without being able to exert influence.

The cultural diversity of what is covered and who covers it is still severely limited even though it may appear better than in the past. While the trend is good, there are still too few stories showing minorities in a positive, non-stereotypic light or showing women in serious or professional stories. On the one hand, this is a reflection of the society but it is also a reflection of bias or continuing to do things the way they have always been done.

Journalism is a business and like any business it pays to satisfy the customer. Telling readers/viewers what they want to read or hear is one way of keeping ratings high or selling copy. There has been a trend among certain

networks and newspapers to pitch stories to the lowest common denominator. One network in particular changed its evening news format to resemble tabloid style. There was rarely any world news shown, national news such as Congressional activities was minimal, and most of the time was taken up with sensational crimes. Other networks followed suit because the ratings indicated that was what the public wanted. After about a year of this, however, they toned down their delivery because the public was complaining or turning to other sources. The newspaper U.S.A. TODAY gives the public sound bites in print. It states the facts, is convenient to read, but does not analyze, follow a process or invite critical thinking.

Much of this kind of reporting may reinforce stereotypes. It may be true that certain African Americans have committed crimes which are reported on the news but if that is the only kind of story in which they appear, the reporting may be considered unbalanced and serve to reinforce the stereotype that blacks are criminals. It is interesting to reflect on the fact that while most of the perpetrators of the most vicious crimes are white men, there is such a balance of reporting on white men that there is no stereotype about white men being prone to violent crime. So while in ethics we may give attention to accuracy, the greater issue may be frequency. Similar parallels may be drawn with reporting about other groups, societies and countries.

The media definitely shapes people's perceptions and images about ethnic groups, cultures, countries, and issues. Without being aware of what has been selected out or simplified, the public picks up images and information to form a world view. The fact that much of the media is owned by large corporations means that coverage and images are being subtly influenced by profit concerns. Those in the intercultural field have not yet asserted clearly how the media influences cultural perceptions and diversity. Holding the media to the ethics of only fairness and accuracy does not cover all that the media needs to do to be culturally sensitive. (Holly Siebert Kawakami is currently teaching Intercultural Communication at KUIS and is a member of the KUIS Intercultural Communication Institute's Media Watch Forum.)

References

Interview with John C. Condon, Ph.D., University of New Mexico, August 1997.

マス・メディアの倫理推進システム

—韓国の場合—

Media Ethics Advancement Systems in South Korea

李 光鎬 (E, Gwangho)

In this article, media ethics advancement systems in South Korea are briefly introduced. While autonomous check systems of the media would be desirable, South Korea has developed official institutions to supervise media ethics and to arbitrate disputes over media contents.

1.はじめに

マス・メディアの内容製作過程は意思決定の連続である。例えばニュースの場合だと、何を記事にするのか、誰に取材するのか、どのような構成で、どのような事実を盛り込み、どれくらいの分量にするのかなど、様々な決定を迫られる。マス・メディアの倫理判断もこのような意思決定に含まれる。

マス・メディアの意思決定に関する研究をレビューしているDimmick and Coit (1983:361) は、マス・メディアの意思決定に影響する要因に関する諸研究の焦点が、マス・コミュニケーター個人の態度や信念などのような個人心理的レベルの要因から、マス・メディアにおける作業のルーチンや組織の構造、組織の方針など、より全体的なレベルの要因へと推移してきたことを指摘している。このような研究焦点の変化の背景にあるのは、マス・メディアの意思決定に影響し得るすべての要因が等しい影響力を持っているのではなく、それぞれの影響要因の間に一種のヒエラルキー的な関係が存在しているという考え方である。すなわち、マス・コミュニケーターの個人的な態度や信念よりは組織の方針や市場における競争などの要因がマス・メディアの意思決定により強い影響を与えると考えられているのである。

マス・メディアの意思決定研究におけるこのような考え方は、マス・メディアの倫理研究においても現れているようである。田島 (1993:60) のまとめによれば、1980年代のコミュニケーション倫理研究の動向をレビューしているクリスチャンは、メディア倫理研究において、個人的な道徳倫理から制度的な社会的責任システムへと研究の重点が移ってきたと指摘しているとされるのである。マス・メディアの倫理を維持していく上で、マス・コミュニケーター個人の道徳性や倫理が基本になるものは確かであろうが、それだけでは有効性に欠けるといった認識がその背景にあるのではないかと思われる。

そこで本稿では、最近注目されているメディア倫理を推進するための制度的システムの一事例として韓国の制度を紹介し、その特徴や問題点などを述べてみたいと思う。

2. 韓国のメディア倫理推進システム

ここでは、韓国のメディア倫理推進システムを(1)マス・メディア組織レベル、(2)業界レベル、(3)公的機関レベルの3つに分けて紹介したい。

まず最初に、マス・メディア組織レベルにおけるメディア倫理推進システムとしては韓国の代表的な全国紙の一つである朝鮮日報の試みが注目に値する。朝鮮日報は、1993年3月から社内オンブズマン制度を実施し、報道された記事に対し寄せられた反論や意見を紙面に反映させることによって、報道による人権侵害に対応してきた。しかし、このような試みは問題を指摘されれば対応するという消極的な性質のものであり、メディア側から積極的に倫理を維持し、推進していくとするものではなかったのである。そういったところへ、朝鮮日報は昨年(1992年)の12月弁護士による事前記事閲覧制度を開始した。この制度は7人の弁護士に紙面に載る直前の完成記事を読んでもらい、名誉毀損など人権侵害の恐れがある内容を事前に発見しようとするものである。この制度が始まってから1ヶ月の間、約30件の記事に対し弁護士の方から「問題あり」という指摘を受け、内14件の記事を修正して掲載したという。朝鮮日報はさらに、今年(1993年)の1月、実名と匿名の使い分けを徹底する、個人の私生活を侵害しない、当事者の反論権を尊重するなどの内容を柱とする「事件報道基準」を発表した。韓国ではいまなお、事件・事故の被害者や被疑者の実名や住所が報道によって公開されたり、直接的には公開されなくても記事の内容によって特定できるようになってしまうケースが多く、各種倫理推進機関によって頻繁に注意されているのが実状である。朝鮮日報の「事件報道基準」はこのような人権侵害の状況を改善するための取り組みであったのである。以上3つの制度は、時間的に逆の順序で実施されるべきであったとの指摘もあるが、いずれにしてもメディア倫理の推進に少なからず有効に作用するであろうと評価できると思われる。

次に業界レベルにおけるシステムとしては、1961年新聞編集人協会によって設置された新聞倫理委員会を挙げることができる。この委員会は、新聞協会、新聞放送編集人協会、記者協会が共同で採択した「新聞倫理実践要綱」を準則とし、すでに報道された記事や広告の倫理的な問題を審議し、制裁を加えている。制裁は、注意、非公開警告、公開警告、訂正、取り消し、謝罪など多様であり、制裁を受けた場合、新聞の制作に少なくない影響を与えたとともに、責任者に対する社内の制裁につながるため、新聞倫理委員会の制裁は有効であるとされている。しかし新聞倫理委員会の審議決定は、新聞社に通知されるだけで一般には広く公開されないため、その内容を報道によって公開すべきであるとの意見も出てきている。

最後に、公的な機関レベルにおけるメディア倫理の推進システムであるが、韓国には放送内容を審議する放送委員会、メディアによる被害の提訴を調整する言論仲裁委員会などがある。法律によって設置された公的な審議機関および仲裁機関が存在するというのは韓

国のシステムにおける一つの特徴であると同時に言論統制という問題も孕んでいると思われる。

まず放送委員会は、「放送審議規定」に基づき、放送番組や放送広告に対する事後審査を行い、審議規定に違反したと判断される場合、番組制作者、編成担当者、放送局などに対し注意、警告、謝罪などの制裁を行っている。儒教の影響を強く受けている韓国社会の倫理風潮と放送の公共性を理由に、放送番組に対する放送委員会の審議はかなり厳しい側面を持っている。

言論仲裁委員会は、報道による被害の救済と紛争の当事者間解決および第三者による調停を目的として1981年に作られた公的機関である。報道による人権侵害や社会・経済的被害などの不利益を被った個人・団体などの提訴を受け、その仲裁にあたる機関である。これまでは仲裁といっても法律上の強制力がなかったため、制度としての有効性が疑問視されてきたが、昨年の法律改正により仲裁決定権が与えられ、その権限が強化された。言論仲裁委員会の決定に不満のある場合には最終的に法廷で争うことになる。昨年(1992年)の1年間合計556件の仲裁申請があり、その51.7%が訂正、釈明記事の掲載、申請者の反論掲載などによって仲裁が成立している。近年、市民の権利意識向上により、報道の内容をめぐる紛争は増加傾向にあるため、言論仲裁委員会の活動は益々その重要性が高まっているといわれている。

3. まとめ

以上本稿では、韓国におけるメディア倫理推進システムをメディア組織レベル、業界レベル、公的機関レベルに分けて簡単に紹介した。

メディア倫理推進のための社会的制度としては、まずメディア組織による自主的なチェック・システム、その次に業界による自主的な監視・制裁システムが望ましいと本稿は考える。韓国ではこのような自主的なシステムに加え、公的機関による監視・制裁システムが定着しつつあるところに特徴があるといえるが、それは同時に表現の自由を萎縮させる逆機能を果たす可能性も持っているといわざるをえないのである。

(前神田外語大学「コミュニケーション論」講師、Former Lecturer in Communication at KUIS)

引用文献

Dimmick, John and Philip Coit (1983). Levels of Analysis in Mass Media Decision Making: A Taxonomy, Research Strategy, and Illustrative Data Analysis, *Mass Communication Review Yearbook* 4, pp.361-390.

田島泰彦「コミュニケーション倫理をめぐる国際的動向—メディア倫理・責任システムの研究と展開を中心に—」『マス・コミュニケーション研究』42号(日本マス・コミュニケーション学会、1993年)

メディア・ウォッチ 沖縄全県 F T Z 構想から見えた 日本の貿易後進性

— 琉球新報調査報道(97.7.25~8.26)から —

Media Watch: Okinawa Free Trade Zone Proposal

川平 朝清(Kabira, Chosei)

On September 24, 1997 the Advisory Panel to Governor Masahide Ota of Okinawa proposed in a final report that the whole area of OKINAWA Prefecture should become a free trade zone.

This proposal sought to eradicate the heretofore heavy dependence on public works and also on U.S. military bases with their many problems. This is a report about how the Ryukyu Shimpo followed this subject in an investigative style while the major press in mainland Japan maintained a cool attitude toward this report.

1997年7月24日、沖縄県の依託により協議を続けてきた「産業・経済の振興と規制緩和等検討委員会」(田中直毅委員長)は大田昌秀知事に対して最終報告書を提出した。報告書の内容は次のようなものである。

- (1)2001年に沖縄全県を自由貿易地域に指定し輸入関税をゼロにし、コメなどの輸入数量規制も撤廃する。
- (2)沖縄の投資企業に対する投資税率控除(特別投資減税)の早期実現を図る。
- (3)国際航空会社の自由な乗り入れを柱とするオープンスカイ(航空自由化)政策の導入を認める。

(琉球新報1997.7.21)

2001年というターゲットには意味があり、この年が、沖縄の施政権が返還された1972年以来、沖縄振興開発特別措置法の下、三次にわたり実施されている沖縄振興開発計画が終了する年なのである。そのみならず、1996年フィリピンで開催されたAPEC(アジア太平洋経済協力会議)で貿易と投資の自由化を目指す共同行動計画が協議され、先進工業国は遅くとも2010年までに自由化を実現するよう求められており、沖縄をして日本の貿易自由化の先行モデル地域を目指そうとするものでもある。

スケジュール上もう一つ重要な点は、沖縄県が1996年に設定した「国際都市形成構想」「産業創造のアクションプログラム」「基地撤去アクションプログラム」の3点セットの中に、米軍基地の全面返還を2010年と設定したこととも無関係ではない。

また、この検討委員会の最終報告に盛り込まれていることは、香港の中国への返還に伴い宣伝された「一国二制度」を日本の沖縄にもとり込もうというもので、国からの大幅な行政権の移譲、地方自治の強化にもつながる「経済特別区」構想という政府与党三党との1997年4月10日の合意事項とも軌を一にするものでもある(琉球新報ビジュアル版「沖縄復帰25年 自立への苦闘」1997.5.13)。

なお、文化間コミュニケーションの視点から興味をそそられたことは、この検討委員会の構成である。沖縄から県経営者協会顧問、県物産公社専務、本土から経済同友会代表幹事、大阪大学経済学教授らにまじって、香港中文大学徐明珠教授が加わり、ローカル、ナショナル、インターナショナルな見識と英知が動員されたといえよう。

沖縄のマスメディアの一つ琉球新報は、すでに百回におよぶシリーズ『レキオス新時代』に「第4部沖縄経済特別区」をとりあげ精力的に調査報道を続けた。

沖縄の施政権がアメリカから日本に返還されて今年で25年、この間三次におよぶ振興計画により政府から沖縄に投入された金額は、概算で5兆円、その結果沖縄経済の55.9%は政府の財政投融資に依存する形態となり、県民所得は本土に比較して72%、全国最下位、失業率7.75%で全国一位という、自立からはほど遠い現状となっている(琉球新報1997.8.15; ニューズウィーク日本版1997.5.21)。

この現状「巨額の公共投資型」から全県を自由貿易地域とすることにより「規制撤廃・制度改革型」に転換し、沖縄での企業投資を奨励し、輸出入の向上と観光客の増加を図り、産業・経済の振興をもたらそうというものであるが、琉球新報は多くの学識経験者の意見・見解を徹している。

それらの中で、元税関調査官平野拓也氏と米国人世界FTZ協会代表理事レイモンド・オータニ氏の両氏ともに指摘している“2010年を待つまでもなく、沖縄全県自由貿易地域化によってもたらされる、規制緩和・政府の縦割り行政の悪弊解消は今からでも始められるものがある”という意見には大きな示唆を含んでいる(琉球新報1997.8.10)。

一例として平野氏は「税関手続きの簡素化」のため、先進国中日本にしかない貨物の輸出、輸入の際の保税地域搬入制度を撤廃し、(全面的に)輸出入申告の事前受理、入港前許可制度にかえ、通関のスピード化を図り、同時に通関費用を削減することにより、輸入品価格の低減はすぐにも可能となると指摘している(琉球新報1997.8.17)。

レイモンド・オータニ氏は「全県FTZへの疑問」と題する一文の中でFTZ(Free Trade Zone, 自由貿易地域)よりFP(フリーポート)となるべきだと提案している。全世界には現在600ヶ所以上のFTZがあり、それらと競争して企業を集めることは困難であり、日本官僚の統制下にある22カ所のFAZ(Foreign Access Zone, 輸入促進地域)の例を見ればそれは明らかであると決めつけている(琉球新報1997.8.7; 1997.8.8)。オータニ氏はさらに、氏の著書の中で、真のフリーポートになるためには「自治領」になる以外に方法はない……とまで断じている(『日本の改革は沖縄から』pp. 131~132)。

自治領といえば、『ニューズウィーク日本版』1997.5.21号の特集「沖縄が独立する日——本土復帰25年目の反米と反日」に触れなければならない。この号にはデーナ・ルイス、濱智子両記者のルポルター

ジュに沖縄が一国二制度の範疇でより高度な自治を求めている沖縄事情を紹介している。

日本国内の八割もの米軍基地がある理由となった「東アジアの戦略的要衝」という地理的条件は、同時に経済、貿易上沖縄の有利性に結びつくもので、昨年台湾の李登輝総統が「沖縄への10億ドル規模の投資」を検討していると『ニューズウィーク』は報じている。

かくして沖縄県は独自に外交をはじめており、海外事務所はニューヨーク、福州、香港、シンガポールにあり、また37ヶ国、3地域にある沖縄系人30万人との連携のため125名の民間大使を任命している。

マスコミも同様で、琉球新報の場合、海外沖縄系人関連報道のため11ヶ国4地域に18人の通信員を委嘱し、毎週一ページをさいている。また台湾の『中国時報』との提携コラムも掲載され、さらに毎週月曜日の夕刊には英文ページ、Shimpo Weekly Newsがある。

このように沖縄は東京向けの姿勢のみならず、既に世界に向けたコミュニケーション態勢を整えているが、本土のいわゆる「中央紙」は、沖縄の「自由貿易地域」構想が日本全体の貿易改善をもたらすものであるにもかかわらず、「米軍基地問題」同様、沖縄ローカル問題に閉じこめている状況に、本土マスメディアは視野狭く症に陥っているのではないかと云わざるをえない。(昭和女子大学教授、Professor at Showa Women's University)

参考文献

- 『レキオス新時代』 琉球新報(1997年1月1日よりシリーズ開始)
平野拓也『貿易革命』(白桃書房、1996年)
レイモンド・オータニ『自由貿易時代への流通維新』(みき書房、1995年)
レイモンド・オータニ『日本の改革は沖縄から』(海苑社、1996年)

第7回 異文研夏期セミナー報告 「異文化コミュニケーションの理論と実践 ——多様な方法論をめぐる——」 Ibunken Summer Seminar Theory and Practice of Intercultural Communication: On Various Approaches and Methodologies

異文化コミュニケーション研究所
Intercultural Communication Institute

The 7th Ibunken Summer Seminar was held for four days, from 30th August to 2nd September, at British Hills in Fukushima Prefecture with the participation of more than 70 people. The program included a special lecture by Prof. M. Katakura, a lecture and discussion by Prof. S. Ishii and Prof. J. Toyama, six workshops, six presentations, and five group discussions.

第7回を迎えた本年度の異文研夏期セミナーは、昨年と同じく福島の新白河にあるBritish Hillsで8月30日から9月2日にかけて開催された。講師を含め70名以上の参加者が、上記テーマのもとに、全体セッションや各ワークショップで活発な討議を繰り広げた。以下はセミナーの概略である。

第1日目にはプレセミナーとして6つの研究発表が3会場にて行われた。第1会場は青山学院大学の生越秀子氏による「テレビ広告に見る、説得のコミュニケーション・スタイルに関する一考察——日米比較を視座において」と、平安女学院短期大学の長谷川典子氏による「テレビドラマに見る日本人の対人コミュニケーション」であった。前者はテレビ・コマーシャルを《説得のコミュニケーション》の視点からとらえ直し、自動車や薬品などの分野における日米比較分析を行った。後者は、日本人のコミュニケーション様式を探る試みの一つとして、5本の連続テレビドラマを対象に、日本人に特徴的な言語表現行動について内容分析し、その結果を報告した。第2会場は同志社大学の高野直人氏による「多民族国家の言語教育——ヒスパニックの増加はアメリカを分裂させるか」と、異文研の飯高智美氏による「アイデンティティの“ゆらぎ”に関する一考察——在米日本人留学生の事例を通して」が行われた。前者は、アメリカの言語教育政策の変遷と、異文化コミュニケーションの視点から見た21世紀へ向けての言語教育現場での課題について述べた。後者は、異文化接触が及ぼすアイデンティティの“ゆらぎ”について、在米日本人留学生の事例を挙げ、自己の側面と自我の側面から考察した。第3会場は日本大学豊山中・高等学校の笠原正秀氏による「自己開示とコミュニケーション不安、第二言語運用能力との相関について——日本人とアメリカ人の対人コミュニケーションの視点から」と、流通科学大学の中川典子氏による「日本の組織における対人コミュニケーション——状況差による自己開示の内容と深さについて」が行われた。前者は、日本人とアメリカ人の対人コミュニケーションに見られる両者の自己開示の相違について、コミュニケーション不安と第二言語運用能力をその関連要素として取りあげ、議論を展開した。後者は、日本の企業で働く日本人を対象に、自己開示が開示相手の地位の差および酒席の場と酒席以外の場でどう変化するかについて調査した結果を、先行研究にも触れつつ考察した。

夜には、本セミナーの開催にあたり異文研所長の古田暁がセミナー開催の目的とねらいを述べ、引き続き懇親会に移り参加者間で賑やかな交流が行われた。

第2日目には中央大学の片倉もとこ氏により「異文化を見る眼と日本人」というテーマのもと基調講演が行われた。最初に文化の定義を行った後、文化の核に価値観があり、その価値観を形成する要因として(1)生産様式(2)生活様式(3)集団様式を挙げ、中でも生産様式については、アラブ人には放牧、交易を中心とした「移動性」が見られ、日本人には農・工業を中心とした「定着性」が強い点に特徴があることを指摘した。そして、21世紀の文化は空間的にも時間的にも益々多様

化し、分化する傾向を示す中で、「人」「物」「情報」の動きが活発化するだろうと述べた。そのような急速に変化する状況に対処するためには、他者と自分との「まあい」をとり、「まあい共生の道」を探ることが大切であることを主張し、知的刺激に満ちた講演を締めくくった。

引き続き、「教育現場の理論と実践」をテーマに3つのワークショップが行われた。セッションAは図書館情報大学の関口礼子氏による「多文化教育の理論と方法」であった。カナダの教育事情に精通した同氏は、アメリカが「メルティング・ポットの社会」を目指したのに対して、カナダは「モザイク社会」を国策として目指したことに言及し、カナダでは公教育がモザイクの間を埋めていると説明した。セッションの後半では、日本での国際理解教育の在り方についての議論が中心になり、教材選定や方法論を間違えると異文化に対して誤った固定観念を生徒に植え付けることになるのでは、という問題提起などがあった。

セッションBは明海大学の東山安子氏による「非言語コミュニケーション教育の理論と方法」であった。まず、非言語コミュニケーション研究の現状について同氏がまとめた「最近の非言語研究の研究動向と今後の展望」（『異文化コミュニケーション研究』第7号、1994年）を基にした報告を行い、顔についての研究が、近年盛んであると指摘した。次に同氏が担当している3大学での非言語コミュニケーションの授業についての詳細な報告があった。特に学生参加型の授業形態、テキスト、課題の出し方、グループ・プロジェクトの内容、その評価方法など類似の授業担当者にとっては大いに役立つものであった。最後に、異文化コミュニケーション教育全体におけるステレオタイプをどう扱えばよいのかについて議論が集中した。

セッションCは神戸商科大学の松田陽子氏と早稲田大学の清ルミ氏による「日本語教育の理論と方法」であった。松田氏は、日本人・留学生間の交流で生じる誤解について述べ、外国人に対して一方的に日本への同化を求めるのではなく、日本人自身もコミュニケーションの方法を学び、変わっていく「融合型コミュニケーション」の必要性を指摘した。清氏は、日本語教育の内容面の問題点について触れ、現在、日本語教育の教材は、実際の言語行動を観察せずに作られているため、内容が現実からかけ離れてしまっているものが多いと指摘した。後半は、コミュニケーション行動に重点を置いた授業のビデオ視聴、セッション参加者によるロールプレイの実践、ロールプレイ・タスクの作成、検討などが行われた。

第3日目は「異文化コミュニケーション理論化への一試論」というテーマのもと、獨協大学の石井敏氏と桃山学院大学の遠山淳氏による全体セッションが行われた。まず、石井氏は、日本ではこれまで西欧で生まれた理論を基にした応用研究が主流であったが、今後は非西洋的視点を取り入れた日本独自の理論を構築するべきだと提言した。同氏は、異文化コミュニケーション理論化への3課題として、(1)理論の概念、(2)コミュニケーション研究の2類型と理論構築の過程

と手順、(3)（異文化）コミュニケーション理論化に対する日本文化の貢献の可能性を提示した。最後に、その関連で、日本文化における「縁」の概念をシステム理論とつなげ合わせた新しい理論化の試みを紹介した。続いて、遠山氏は、これまでに構築した異文化コミュニケーション理論について紹介した。氏は、「文化=コミュニケーション」というこれまで主流とされていた図式に疑問をもち、中国古典思想の三大要素（体・用・相）を研究し、それとの対比を基に再考を試みた研究についてや、対人コミュニケーションのフローを図式化するのに、脳のニューロンのつながり方をモデルとした理論構築化への過程等を紹介した。最後に、今後、歴史というものを素材として、日本人のコミュニケーションを研究することの可能性について述べた。

同日午後には「地域研究の理論と実践」というテーマのもと、3つのワークショップが行われた。セッションDは元神田外語大学の金東俊氏と、異文研の晨光による「中国、韓国を中心にした漢字・儒教文化圏」であった。セッションの前半は、中国と韓国の歴史と現在の概況を講義形式に、後半は前半の内容を踏まえて、日中韓コミュニケーション・スタイルの比較、そして両国民が日本・日本人に対してどのようなイメージを抱いているのかなどの点について出席者の意見や質問に答えながらの対話形式で進められた。

セッションEは中央大学の片倉もとこ氏と、静岡大学の染谷臣道氏による「アラブ諸国、インドネシアを中心にしたイスラム文化圏」であった。まず、地図を使って東南アジアにおけるイスラムの概要とインドネシアにおけるジャワ文化の位置づけ、また、アラブの範囲と、イスラムの誕生の経緯等の説明があり、次に、参加者の質問に沿って議論が進んだ。議論の中で浮かび上がってきたのは、イスラム各地域特有の慣習や文化を理解することの重要性であった。

セッションFは元神田外語大学の柳沼孝一郎氏と、UCLAのスティーブン・ロサ氏による「ラテンアメリカのメキシコ、ペルー、ベネズエラを中心にしたキリスト教文化圏」であった。まず、柳沼氏により、ラテンアメリカ地域の地勢、歴史、文化についての概説が行われ、続いてアンデス古代文明についての講義がなされた。一方、ロサ氏は映画や音楽を通して、「mestizaje」という「混血」に関する概念について説明した。同氏自身がラテン文化を背景とする教授であり、質疑応答を通してセッションの内容がより具体的なものとなった。

第4日目は本年度初の試みである分科会が行われた。5つのテーマが設定され、それに沿って、前日までのワークショップの中で疑問として残った点や日頃抱えている問題などについて、コーディネーターを中心にディスカッションが行われた。まず、分科会1の「理論構築の方法論」ではコーディネーターの石井敏氏の「非西洋的理論構築の必要性」についての提言後、(1)今までの方法論で見直すべき点はないか、(2)コミュニケーション研究において、日本人による理論や方法論に関する貢献が少ない原因は何か、(3)我々自身

研究所からのお知らせ

講演会報告

第36回異文化コミュニケーション講演会

ミネソタ大学名誉教授で、神田外語大学客員教授の Ernest G. Bormann 博士が1997年6月27日(金)「How a leader is selected: Dynamics of small group communication」という演題で、神田外語学院で講演した。博士は小集団コミュニケーションに関する長年の研究に基づき、アメリカにおける小集団内のリーダーシップや意思決定方法などについて、具体例をふんだんに盛り込み熱弁を振るった。

第37回異文化コミュニケーション講演会

国際PR協会最優秀賞を受賞した(株)井之上パブリックリレーションズの取締役社長である井之上喬氏が1997年9月26日(金)、神田外語学院で「多文化社会における企業とコミュニケーション——パブリックリレーションズの役割」という演題で講演した。氏は、日本の対外関係では、相手を知り、自らを変える双方向コミュニケーションが欠如していると指摘した上で、パブリックリレーションズの重要性とその役割について、日米貿易摩擦の事例などを盛り込んで、わかりやすく概説した。

異文研講演会・セミナー予告

第38回異文化コミュニケーション講演会

講演者：石井米雄(神田外語大学学長)
日時：1997年11月14日(金)午後6時30分～8時30分
テーマ：19世紀中葉のシャムにおけるコミュニケーション・ギャップ——3通の修好通商条約のテキストの比較から

会場：神田外語学院(東京・神田)

第8回異文研夏期セミナー

来年度の異文研夏期セミナーはBritish Hillsにて下記日程で開催する予定です。詳細については、次号(2月号)でお知らせします。

日時：1998年7月31日(金)～8月2日(日)

学会・研究会予告

日本コミュニケーション学会(CAJ)九州支部第4回大会

期日：1997年11月22日(土)
テーマ：外国語コミュニケーション——理論と実践
会場：久留米大学御井キャンパス
連絡先：大会事務局 純心女子短期大学畠山研究室
Tel. 095-846-0084 Fax. 095-849-1694

異文化間教育学会第19回大会

期日：1998年5月30日(土)・31日(日)
シンポジウム：日本の学校にいかなるコミュニケーション教育が必要か

特定課題研究：異文化間教育の実践的展開

- (1)地球市民教育と教員養成に焦点を当てて
- (2)留学生交流と支援システムの最前線

会場：神田外語大学

連絡先：大会準備委員会事務局 神田外語大学異文化コミュニケーション研究所内 久米昭元

の理論や方法論をこれから発展させていくためには何が必要か、また、それはそもそも可能か、を巡って多種多様な意見が交換された。分科会2「比較文化研究の方法論」では、まず、コーディネーターの遠山淳氏が、(1)比較文化とは、(2)「文化」の研究法、(3)研究分野と研究法、についての説明を行い、比較文化研究の方法論における問題を提起し、整理を試みた。その後、昨今の文明の伝達の速さを考えると、近い将来文化間の差異がなくなって比較文化などという学問はなくなるのではないかという発言で討論が始まった。さらに、研究方法をめぐって討議が行われた。分科会3「コミュニケーション教育の方法論」では、コーディネーターの松本茂氏のもと、現在の状況やなされるべきコミュニケーション教育について話し合った。今までの教える、教えられる教育から脱却し、体験学習や学習者同士の共同作業を通して、学習者自らが認識を深めることが大切ではないかななどの指摘がなされた。

分科会4「言語・非言語教育の方法論」では、東山安子氏がコーディネーターとなり非言語教育の中心になるものは何か、それをどう発展させるか、という問題についての話し合いが行われた。また、日本の教育現場の現状に話が及び、国際化、国際教育の重要性が叫ばれる中で「異なること」を認める教育が低年齢層から始められる必要がある、との指摘がなされた。分科会5「多文化教育の方法論」では、松田陽子氏をコーディネーターとして、「日本での多文化教育(国際理解教育)のあり方」に関する問題提起と、それに対する意見交換があった。後半は「各地域の言語と文化をお互いに尊敬しあうことの大切さ」が確認された。また、「国語教育の中の日本語教育導入の必要性」という視点についても話し合いが及んだ。

以上が各セッションの概略であるが、この他に今年度は夕食後の自由時間に異文研制作の異文化コミュニケーション教育用ビデオ等を上映し、参加者間で自由に意見交換をしてもらった。また、例年のように、(株)凡人社に関連図書展示・販売をして頂いた。また、本年度より導入したインターンシップ制度により、6名の大学院生レベルの方々にも事務局運営の手伝いをお願いし、運営面で積極的にバックアップしてもらった。夕食後の自由時間には「パブ」にてラテン音楽でダンスに興じるなど、セッション中はもちろんのこと、終始、和やかな雰囲気の中でセミナーが進行したが、セミナーを通して得られた知見や多くの知的刺激が今後の研究・教育活動に役立つことを祈りたい。

最後に、当セミナーを有意義なものにするためにご尽力いただいた講師の先生方、研究発表者の方々、司会者の先生方をはじめ、参加者全員に心より御礼申し上げます。なお、各セッションの記述に関しては、高野直人(セッションA、分科会5)、畠山均(セッションB)、山崎達郎(セッションC)、中山奈津紀(セッションD)、小林路義(セッションE、分科会1)、梅田康子(セッションF)、伊藤由子(分科会2)、福田恵子(分科会3)、田中ソノ(分科会4)各氏の協力を得た。改めて感謝の意を表したい。ただし、編集責任は研究所にある。(異文研所長)